



Силабус навчальної дисципліни

«Теорія і практика письмового перекладу з другої іноземної мови (іспанської)»

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітня програма	Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад у бізнес-комунікації
Статус дисципліни	Нормативна
Мова навчання	Іспанська
Семестр	VII, VIII
Кількість кредитів ЄКТС	6
Форма підсумкового контролю	іспит
Викладач	БОБЧИНЕЦЬ Любов Іванівна, доцент кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу
Анотація навчальної дисципліни	<p>Завдання курсу полягають у тому, щоб:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Ознайомити майбутніх перекладачів-філологів з основними поняттями та категоріями лінгвістики тексту та дискурсу.2. Виробити у студентів практичні навички перекладацького аналізу писемних або усних (зафіксованих на папері або на електронних носіях) текстів різних функціональних стилів мови – як нехудожніх (офіційно-ділових, науково-технічних, інформаційних, рекламних, публіцистичних), так і художніх: (проза, поезія, тощо).3. Виробити у студентів навички швидкого реферування тексту на основі аналізу лексичних засобів когезії (виявлення різних типів повторів, вузлів лексичного повторювання у тексті, та відокремлення центральних речень, що дає змогу розкрити головну тему тексту).4. Виробити у студентів практичні навички та уміння перекладу, перш за все, писемних текстів різних функціональних стилів мови – як нехудожніх (офіційно-ділових, науково-технічних, інформаційних, рекламних, публіцистичних), так і художніх (проза, поезія, тощо). <p>Предметом дисципліни є вивчення теоретичного підґрунтя курсу практичного перекладу (4 рік навчання), тобто теорію тексту та дискурсу, на якому базуються теоретичні та методичні засади перекладацького аналізу тексту. Згадане теоретичне підґрунтя є засадою як для самостійної</p>

	<p>роботи студентів так і для їхньої практичної роботи під час проведення практичних занять, на яких студенти, на основі проведеного перекладацького аналізу, здійснюють переклад писемних текстів різних функціональних стилів мови.</p> <p>Зміст навчальної дисципліни спрямований на засвоєння і поглиблення теоретичних та практичних знань і умінь студентів в перекладі, перш за все, писемних текстів різних функціональних стилів мови – як нехудожніх (офіційно-ділових, науково-технічних, інформаційних, рекламних, публіцистичних), так і художніх (проза, поезія, тощо).</p>
Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)	<p>6 кредитів ЄКТС (V семестр – 3 кредитів ЄКТС, VI семестр – 3 кредитів ЄКТС); 180 год. (V семестр – 90 год., VI семестр – 90 год.), у тому числі:</p> <p>VII семестр лекції – 4 / 2год. семінарські заняття – не передбачено практичні заняття – 26 / 18 год. самостійна робота – 60 / 70год.</p> <p>VIII семестр лекції – 4 / 2 год. семінарські заняття – не передбачено практичні заняття – 24 / 12год. самостійна робота – 62 / 76год.</p>
Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни	<p>Для успішного засвоєння навчальної дисципліни студентам необхідно знати різноманітні засоби когезії у художніх та різногалузевих текстах професійного спрямування; формальні композиційні одиниці у художніх та різногалузевих текстах професійного спрямування; особливості передачі конотативної (емотивної, експресивної, стилістичної) інформації в тексті оригіналу та шляхи її відтворення у перекладі; основні характеристики та шляхи подолання граматичної та лексичної амбівалентності; основні етапи перекладацького аналізу художніх та різногалузевих текстів професійного спрямування; критерії визначення якості перекладів художніх та різногалузевих текстів професійного спрямування.</p> <p>Вміти робити різнотипний переклад (лінійний, сигнальний, вибіркового, реферований, анотований, з аркуша, аналітичний, синтетичний тощо) різногалузевих текстів професійного спрямування; редагувати зроблений переклад художніх та різногалузевих текстів професійного спрямування; виконувати літературний переклад художніх текстів.</p> <p>Володіти навичками виконувати літературний переклад художніх текстів; робити необхідні синтаксичні, граматичні та лексичні трансформації; вірно перекладати власні назви; обґрунтовувати перекладацьку стратегію та підходи при перекладі художніх та різногалузевих текстів професійного спрямування, віднаходити в художніх та різногалузевих текстах професійного спрямування перекладацькі помилки та пояснювати їхню природу; підбирати матеріали та користуватися першоджерелами.</p>
Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)	<p>Метою вивчення навчальної дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу з другої іноземної мови (іспанської)» є навчити студентів перекладати і аналізувати тексти різних функціональних стилів мови з тим, щоб придбати необхідну інформацію для їхнього адекватного письмового перекладу. Мова йде про навички набуття перекладацького досвіду як іспаномовних, так і україномовних текстів.</p>
Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)	

Вивчення дисципліни сприяє формуванню таких **загальних компетентностей**:

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 14. *Здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу.*

ЗК 16. *Здатність розуміти сутність й соціальну значущість майбутньої професії та прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.*

Курс спрямований на формування **фахових компетентностей**:

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).

ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. *Здатність сприймати українськомовний та іномовний (з англійської мови та другої іноземної мови) текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо) для здійснення усного послідовного перекладу ділових переговорів і конференцій, синхронного перекладу з англійської мови.*

ФК 14. *Знання норм і правил увічливого спілкування в аспекті “чужої” (англомовної) культури, уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови, володіти знаннями про мовні реалії у нерозривному зв'язку з фоновими або екстралінгвістичними знаннями з різних історичних, національно-етнічних, соціально-політичних та культурних аспектів життя країн, мова яких вивчається.*

Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

Знати різноманітні засоби когезії у художніх та різногалузевих текстах професійного спрямування; формальні композиційні одиниці у художніх та різногалузевих текстах професійного спрямування; особливості передачі конотативної(емотивної, експресивної, стилістичної) інформації в тексті оригіналу та шляхи її відтворення у перекладі; основні етапи перекладацького аналізу художніх та різногалузевих текстів професійного спрямування; критерії визначення якості перекладів художніх та різногалузевих текстів професійного спрямування.

Вміти застосовувати основні методи лінгвістичного аналізу; успішно долати підготовчий етап до

здійснення перекладу, виконувати власне переклад, редагувати зроблений переклад художніх та різногалузевих текстів професійного спрямування; робити різнотипний переклад (лінійний, сигнальний, вибірковий, реферований, анований, з аркуша, аналітичний, синтетичний тощо) різногалузевих текстів професійного спрямування; виконувати літературний переклад художніх текстів; робити необхідні синтаксичні, граматичні та лексичні трансформації і необхідні прагматичні адаптації; здійснювати адекватний переклад текстів, які містять культурно марковані одиниці; вірно перекладати власні назви; долати граматичні, лексичні, термінологічні амбівалентності.

Навчальна логістика (тематичний план)	Назви змістових модулів і тем		Кількість годин									
			денна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1. Текст як найвищий рівень мовленнєвої діяльності людини												
Тема 1. Текст та дискурс. Класифікація текстів. Текст та дискурс: лінгвістичні та екстралінгвістичні фактори мовного спілкування. Класифікація текстів: нехудожні та художні тексти; тексти-артефакти та тексти-ментафакти.	44	2	12			30	44	2	8			34
Тема 2. Когезія як одна з головних категорій тексту. Лексична та граматична когезія. Значення засобів лексичної когезії (лексичного повторювання) для сприйняття та адекватного перекладу тексту. Практичне застосування методики компресії змісту тексту з метою його реферування. Анотування та укладання резюме текстів. Вживання галузевих термінів та	46	2	14			30	46		10			36

	сучасного “галузевого жаргону”, неологізмів, абревіатур, акронімів, тощо. Перекладацький аналіз різножанрових текстів: наукових, публіцистичних, газетних, рекламних, художніх.												
	Разом за змістовим модулем 1	90	4	26			60	90	2	18			70
Модуль 2													
Змістовий модуль 2. Комунікативно-прагматичний аналіз тексту													
	Тема 1. Поняття комунікативної макропропозиції тексту. Трансформування тексту під час перекладу як необхідний інструмент його адекватного відтворення засобами мови перекладу. Застосування основних перекладацьких трансформацій (перестановки, заміни, узагальнення та звуження змісту, опущення та доповнення, антонімічний переклад, тощо) в результаті здійснення перекладацького аналізу тексту.	44	2	12			30	44		6			38
	Тема 2. Трансформації у тексті. Трансформування тексту під час перекладу як необхідний інструмент його адекватного відтворення засобами мови	46	2	12			32	46	2	6			38

	перекладу. Застосування основних перекладацьких трансформацій (перестановки, заміни, узагальнення та звуження змісту, опущення та доповнення, антонімічний переклад, тощо) в результаті здійснення перекладацького аналізу тексту. Перекладацький аналіз юридичних, адміністративних комерційних текстів.												
	Разом за змістовим модулем 2	90	4	24			62	90	2	12			76
	Усього годин	180	8	50			122	180	4	30			146

Система оцінювання результатів навчання

- семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу з другої іноземної мови (іспанська мова)» має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота.	25
2.	Самостійна навчальна робота.	25

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється за накопичувальною системою, в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента

Аудиторна та самостійна навчальна робота студента оцінюється за **4-бальною шкалою**.

I. Перекладацький аналіз іспанською мовою та переклад на українську мову різногалузевих текстів:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент добре володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.
3 «задовільно»	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)); студент демонструє поверхневий перекладацький аналіз тексту.

2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент не володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.
------------------------------------	--

II. Переклад україномовного тексту іспанською мовою з обґрунтуванням вибору перекладацької стратегії.

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого україномовного тексту і бездоганно володіє теоретичним матеріалом для вибору та застосування перекладацьких стратегій. Допускає 1-2 незначні помилки (стилістичні, лексичні, граматичні), які не змінюють зміст тексту.
4 «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого україномовного тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (стилістичні, лексичні, граматичні). Студент добре володіє теоретичним матеріалом, необхідним для вибору та застосування перекладацьких стратегій.
3 «задовільно»	Студент виконує переклад запропонованого україномовного тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (стилістичних, лексичних, граматичних)); студент має поверхневі теоретичні знання, необхідні для визначення та застосування перекладацьких стратегій.
2 «не задовільно»	Студент допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки (стилістичні, лексичні, граматичні), що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент не володіє теоретичними матеріалом, необхідним для визначення та застосування перекладацьких стратегій.

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР і максимально може становити **50 балів**.

Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання *модульної контрольної роботи*, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та умінь. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). МКР складається з двох частин: перекладу тексту з іспанської мови на українську (максимальний бал – 25) та україномовного тексту на іспанську мову (максимальний бал – 25). За кожну лексичну і граматичну помилку – мінус один бал, орфографічна помилка – мінус 0,5 бала.

- **підсумкове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни **«Теорія і практика письмового перекладу з другої іноземної мови (іспанська мова)»** здійснюється у формі **заліку (VII семестр)**

Відмітка про залік («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік **«зараховано»** і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік **«зараховано»** в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – **E** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік **«не зараховано»**, то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік **«не зараховано»** в національній шкалі, оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну

підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу з другої іноземної мови (іспанська мова)» у **VIII семестрі** здійснюється у формі іспиту

Максимальний бал за іспит становить **30**. Викладач оцінює відповідь студента на іспиті у 4-бальній шкалі. Ця оцінка трансформується в **екзаменаційний рейтинговий бал** у такий спосіб:

- «відмінно» – 30 балів;
- «добре» – 23 бали;
- «задовільно» – 18 балів;
- «незадовільно» – 0 балів.

Оцінювання відповідей здійснюється відповідно до вимог з конкретних складових іспиту.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають іспит і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про іспит «**відмінно**», «**добре**», «**задовільно**», «**незадовільно**» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – **Е** та бал **60**. Якщо студент під час іспиту отримав відмітку про іспит «**незадовільно**», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про іспит «**незадовільно**» в національній шкалі, оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

- **умовою допуску до семестрового іспиту** є отримання студентом під час семестрового оцінювання не менше ніж **42 балів** (критично-розрахунковий мінімум). При цьому обов'язковим є успішне складання модульних контрольних робіт та виконання самостійної роботи, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни. У випадку відсутності студента з поважних причин здійснюються відпрацювання та перездача модульної контрольної роботи.

Політика курсу

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедуру та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем.

Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамотійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.

Рекомендована література

Основні:

1. Alesina N.M., Vinogradov V.S. Teoría y práctica de traducción. Lengua española. – Kyiv: Vysshaya Shkola, 1993. – 206 pág.
2. Arzuaga Guerra M. El Español del Comercio y las Finanzas: Materiales didácticos. - Moscú: CheRo, 2005. – 304 pág.
3. Iovenko V.A. Curso práctico de traducción. Lengua española. Manual. – Moscú: CheRo, 2001. – 424 pág.
4. Iovenko V.A. Curso teórico de traducción. Lengua española. – Moscú: CheRo, 2005. – 132 pág.
5. Kalustova O.M. Curso del español de negocios: Materiales didácticos. – Kyiv: Logos, 2003. – 448 pág.
6. Kalustova O.M., Shiyanova I.M., Tanich K.A., Kvasiuk N.Iu., Kolomiets. M.O. Curso de traducción escrita. Lengua española. – Kyiv: Editorial de la Universidad Nacional Taras Shevchenko, 2000. – 182 pág.
7. Korbozerova N.M., Serebrianska A.O., Skrobot A.I. Tipología

comparativa de español y ucraniano. – Kyiv: Editorial de KNLU, 2005. – 130 pág.

8. Perederiy E.B. Lenguaje de la prensa española: Materiales didácticos. – Moscú: Vysshaya Shkola, 2005 – 301 pág.
9. Shevkun E., Obruchnikova O. La lengua española: economía y finanzas. – Kyiv: Kompas, 2000. – 192 pág.
10. Vinogradov V.S. Introducción a la teoría de traducción. – Moscú: RAO, 2001. – 224 pág.
11. Verba G.G. Curso de interpretación del Español al Ucraniano. – Vinnitza, Nova Kniga, 2007. – 471 pag.
12. Verba G.G. Curso Superir de Español. – Vinnitza, Nova Khiga, 2007. – 354 pag.

Допоміжні:

1. Arutiunova N.D. Dificultades de traducción de español al ruso: Materiales didácticos. - Moscú: Vysshaya Shkola, 2004 – 109 pág.
2. Belousova V.A. Diccionario comercial español – ruso y ruso – español / V.A. Belousova, Hermenegildo López González, V.V. Raitarovskiy. – Moscú: Russkiy Iazyk, 2005. – 771 pág.
3. Ekk V., Vilella C. Correspondencia de negocios en español. – Moscú: Astral, 2005. – 144 pág.
4. Kononich S.I. 300 amigos falsos del traductor. Diccionario – guía español – ruso. – Moscú: Meneger, 2001. – 102 pág.
5. Koptilov V.V. Teoría y práctica de traducción: Materiales didácticos. – Kyiv: Iunivers, 2003. – 280 pág.
6. Peter Newmark. Manual de traducción. – Madrid: Catedra, S.A., 1999. – 364 pag.
7. Prieto Peral B. Español de negocios en 30 días. – Moscú: Astral, 2004. – 335 pág.
8. Sedova T.V. Finanzas y gerencia. Materiales didácticos. – Moscú: Meneger, 2001. – 144 pág.
9. Sharapov G.M., Potapushkin N.A. Español para juristas: Materiales didácticos de derecho notarial y civil de España. – Moscú: Editorial de la Universidad Rusa de Amistad de Pueblos, 2002. – 204 pág.
10. Skurijin A.P. Diccionario jurídico español – ruso / A.P. Skorijin. – Moscú: Russkiy Iazyk, 2005. – 539 pág.
11. Viniarskiy M., Vannikov Iu. Traducción del ruso al español. – Kyiv: Vysshaya Shkola, 1992 – 130 pág.
12. Valentín García Yebra. Teoría y práctica de la traducción. – Madrid, Gredos, 1980. – 873 pag.
13. Valentín García Yebra. En torno de la traducción. – Madrid: Gredos, 1989. – 396 pag.
14. Vega Miguel Angel. Textos clásicos de teoría de la traducción. – Madrid: Catedra, 1994. – 357 pag.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

<http://www.elpais.com/>

<http://www.elmundo.es/>

<http://biglib.com.ua>

<http://www.elcastellano.org>

www.memo.com.co/fenonino/aprenda/castellano/castellano.html

www.alipso.com/general/humor/index.php?goto=Listar_Categorias

www.latintop.com/espanol/
http://lenguayliteratura.org/mb/index.php?option=com_frontpage&Itemid=1
www.proverbia.net/default.asp
www.xcastro.com/index_es.htm
www.rincondelvago.com
<http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/>
www.indiana.edu/~call/ejercicios.html
www.jergasdehablahispana.org/
www.glosarium.com/
www.eduteka.org/directorio/index.php?sid=396424953&t=sub_pages&cat=202
<http://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1a#Pol.C3.ADtica>